

Isa

Chapter 66

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֵי-	רַגְלֵי	הַלַּיִם	וְהָאָרֶץ	כִּסֵּאִי	הַשָּׁמַיִם	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	1
где-	ног-Моих	подножие-	и-ha-земля	престол-Мой	ha-небеса	ИХВХ	сказал	так	
H0335	H7272	H1916	H0776	H3678	H8064	H3068	H0559	H3541	
	מְנוּחָתִי:	מְקוֹם	זֶה	וְאֵי-	לִי	תִּבְנוּ-	אֲשֶׁר	בַּיִת	זֶה
	покоя-Моего	место-	это	и-где-	Мне	построите-	который	дом	это
	H4496	H4725	H2088	H0335		H1129			H2088

Так говорит Господь: небо - престол Мой, а земля - подножие ног Моих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

וְאֵל-	יְהוָה	נְאֻם-	אֱלֹהִים	כֹּל-	וַיְהִי	עָשְׂתָה	יָדִי	אֱלֹהִים	כֹּל-	וְאֵת-	2
и-на-	ИХВХ	речение-	это	все-	и-стало	сотворила	рука-Моя	это	все-	и-	
H0413	H3068	H5002	H0428	H3605	H1961		H3027	H0428	H3605	H0853	
	עַל-	וְחָרָד	רוּחַ	וּנְכַה-	עָנִי	אֶל-	אֲבִי	זֶה			
	над-	и-трепещущего	духом	и-сокрушённого-	бедного	на-	призрю	этого			
		H2730	H7307	H5223	H6041	H0413	H5027	H2088			
							דְּבָרַי:				
							словом-Моим				
							H1697				

Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

עָרָה	הַשָּׂה	זוֹבֵחַ	אִישׁ	מַכֶּה-	הַשּׁוֹר	שׁוֹחֵט	3
ломающий-шею-	ha-овцу	закалывающий	человека	убивающий-	ha-вола	заколающий	
H6202	H7716	H2076	H0376	H5221	H7794		
	לְבָנָה	מְזַכֵּר	חֲזִיר	דָּם-	מִנְחָה	מַעֲלֶה	כֻּלָּב
	ладан	воскуряющий	ha-свиньи	кровь-	приношение	возносящий	собаки
	H3828	H2142	H2386	H1818	H4503	H5927	H3611
וּבְשָׂקֵי צִיָּהֶם	בְּדַרְכֵיהֶם	בְּחָרָו	הֵמָּה	גַּם-	אֲוֹן	מְבַרֵךְ	
и-мерзостями-своими	путями-своими	избрали	они	даже-	беззаконие	благословляющий	
H8251	H1870	H0977	H1992	H1571	H0205	H1288	
						תִּפְצָה:	נַפְשָׁם
						успокаивается	душа-их
							H5315

[Беззаконник же,] заколающий вола - то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву - то же, что задушающий пса; приносящий семидал - то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам [в память] - то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, -

4 גַּם- אֲנִי אֶבְתַּר בְּתַעֲלֵלֵיהֶם וּמַגִּוֵּרָתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
 также- Я выберу наказаниями-их и-страхи-их приведу им зато-что звал-Я
[H1571](#) [H0589](#) [H0977](#) [H8586](#) [H4035](#) [H0935](#) [H1992](#) [H3282](#) [H7121](#)

וְאֵין וְעֹנֶה דְבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינָי
 и-нет отвечающего говорил-Я и-не говорили-Я слушали-они и-делали зло в-глазах-Моих
[H0369](#) [H1696](#) [H3808](#) [H8085](#)

וּבְאֶשֶׁר לֹא- חָפְצָתִי בְּחָרוּ: ס
 и-в-чём не- желал-Я избрали-они [пробел]
[H3808](#) [H0977](#)

так и Я употреблю их оболщание и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.

5 שָׁמְעוּ דְבַר- יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל- דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֲיֵכֶם
 слушайте слово- ЙХВХ ha-трепещущие над- словом-Его сказали братья-ваши
[H8085](#) [H1697](#) [H3068](#) [H2730](#) [H0413](#) [H1697](#) [H0559](#) [H1697](#) [H0251](#)

שְׂנֵאִיכֶם מְנַדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה
 ненавидящие-вас изгоняющие-вас ради- имени-Моего да-прославится ЙХВХ и-увидим
[H8130](#) [H4616](#) [H8034](#) [H3513](#) [H3068](#) [H7200](#)

בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:
 в-радости-вашей а-они устыдятся
[H8057](#) [H1992](#) [H0954](#)

Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: "пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселие вашей". Но они будут постыжены.

6 קוֹל שְׁאוֹן מְעִיר קוֹל מְהִיכֵל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם נְמוּל
 шума голос- из-города голос из-ha-храма ЙХВХ воздающего воздаяние
[H7588](#) [H1964](#) [H3068](#) [H1576](#)

לְאֵיבָיו:
 врагам-Своим
[H0341](#)

Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.

7 בְּטָרֵם תְּחִיל יֵלְדָה בְּטָרֵם יָבֹא תִבֵּל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
 прежде чем-мучилась родила прежде пришли схватки к-ней и-родила мальчика
[H2962](#) [H3205](#) [H0935](#) [H4422](#) [H2145](#)

Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

8 מִי- שָׁמַע מִי כִזָּאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
 кто- слышал кто- такое кто видел подобное ha-родится-ли земля в-день- один
[H4310](#) [H8085](#) [H2063](#) [H7200](#) [H4310](#) [H0776](#) [H3117](#) [H0259](#)

אִם- יוֹלֵד גּוֹי פְּעַם אֶחָד כִּי- חָלָה גַּם- יֵלְדָה צִיּוֹן אֶת-
 или- родится-ли или- народ раз- один ибо- мучилась даже- родила Цион -
[H3205](#) [H6471](#) [H0259](#) [H1571](#) [H3205](#) [H6726](#) [H0853](#)

בְּנֵיהָ:
 сыновей-своих

Кто слышал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

הַמוֹלִיד	אֲנִי	אִם-	יְהוָה	יֹאמֵר	אוֹלִיד	וְלֹא	אֲשָׁבִיר	הֲאֲנִי	9
ha-Рождающий	Я	или-	ЙХВХ	сказал	рожу-ли	и-не	доведу-до-родов	ha-Разве-Я	
H3205	H0589		H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589	

וְעֲצָרְתִּי	אָמַר	אֱלֹהֶיךָ:	ס
и-закрою-ли	сказал	Элоим-твой	[пробел]
H6113	H0559	H0430	

Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой.

שִׂישׂוּ	אֲהַבֶּיהָ	כָּל-	בָּהּ	וְגִילוּ	יְרוּשָׁלַיִם	אֶת-	שִׂמְחוּ	10
возрадуйтесь	любящие-его	все-	о-нём	и-веселитесь	Иерусалаимом	с-	радуйтесь	
H7797	H0157	H3605		H1523	H3389	H0854	H8055	

אִתָּהּ	מְשׁוֹשׁ	כָּל-	הַמְתַאבְּלִים	עָלֶיהָ:
с-ним	радостью	все-	ha-плачущие	о-нём
H0854	H4885	H3605	H0056	

Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,

תִּמְצְוּ	לְמַעַן	תִּנְחַמֶּיהָ	מִשָּׂד	וּשְׂבַעְתֶּם	תִּינְקוּ	לְמַעַן	11
высасывали-вы	чтобы-	утешений-её	из-сосца-	и-насыщались-вы	сосали-вы	чтобы-	
H4711	H4616	H8575		H7646	H3243	H4616	

וְהִתְעַנְנֶתֶם	מִזֵּי	כְבוֹדָהּ:	ס
и-наслаждались-вы	от-изобилия-	славы-её	[пробел]
H6026		H3519	

чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его.

וּכְנַחַל	שְׁלוֹם	כְּנָהָר	אֶלֶיָּהּ	נֹטֶה-	הֲנִנִּי	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	כִּי-	12
и-как-поток	мир	как-реку	к-ней	простирающий-	вот-Я	ЙХВХ	сказал	так	ибо-	
	H7965	H5104	H0413	H5186	H2009	H3068	H0559	H3541		

וְעַל-	תִּנְשְׂאוּ	צֵד	עַל-	וְיִנְקֶתֶם	גּוֹיִם	כְּבוֹד	שׁוֹמֵף
и-на-	будете-носимы	бедре	на-	и-будете-сосать	народов	славу-	разливающийся
	H5375	H6654		H3243		H3519	H7857

תִּשְׂעֶשְׂעוּ:	בְּרָכִים
будете-ласкаемы	коленях
	H1290

Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов - как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.

וּבִירוּשָׁלַם	אֲנַחֲמֶכֶם	אֲנֹכִי	כֵן	תִּנְחַמְנִי	אִמּוֹ	אֲשֶׁר	כַּאֲשֶׁר	13
и-в-Иерусалаиме	утешу-вас	Я	так	утешает	мать-его	которого	как-человека	
H3389	H5162	H0595		H5162	H0517		H0376	

תִּנְחַמּוּ:
будете-утешены
H5162

Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

תְּרַשִׁישׁ Tarshish H8659	הַגּוֹיִם ha-narodam	אֶל- k- H0413	פְּלִיטִים уцелевших	וּמֵהֶם из-них H1992	וְשִׁלַּחְתִּי и-пошлю H7971	אֹת знамение H0226	בָּהֶם на-них	וְשָׁמַרְתִּי и-положу	
לֹא- не- H3808	אֲשֶׁר которые H7350	הַרְחֻקִים ha-dalim	הָאִיִּים ha-ostrovam	וַיָּגֵן и-Иаван H3120	תְּבַל Тувал H8422	קֶשֶׁת лук H7198	מְנַטְּוֹתֵי- натягивающих- H4900	וְלֹד и-Луд H3865	פּוּל Пул H6322
כְּבוֹדִי славу-Мою H3519	אֶת- -	וְהִגִּידוּ и-возвестят H5046	כְּבוֹדִי славу-Мою H3519	אֶת- -	רָאוּ видели H7200	וְלֹא- и-не- H3808	שְׁמֹעִי слух-Мой H0853	אֶת- -	שְׁמָעוּ слышали H8085

:בְּגוֹיִם

среди-на-народов

И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тувалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестят народам славу Мою

לִיהוָה для-ИХВХ H3068	וּמִנְחָה приношение H4503	וּהַגּוֹיִם ha-narodov	מִכָּל- из-всех-	אֶחֱיֶיכֶם братьев-ваших H0251	כָּל- всех-	אֶת- -	וְהִבִּיאוּ и-приведут H0935	20	
עַל на H3753	וּבְכַרְכוֹת и-на-на-верблюдах H3753	וּבְפָרָדִים и-на-на-мулах H6505	וּבַצִּבִּיִּים и-на-на-повозках	וּבְרִכְבָּב и-на-на-колесницах H7393	בְּסוּסִים на-на-конях				
אֶת- -	יִשְׂרָאֵל Израэля H3478	בְּנֵי- сыны-	וְיָבִיאוּ приносят	כַּאֲשֶׁר как	יְהוָה ИХВХ H3068	אָמַר сказал H0559	יְרוּשָׁלַיִם Иерусалаим H3389	קִדְשֵׁי святости-Моей H6944	הָרִי гору- H2022
			יְהוָה: ИХВХ H3068	בֵּית- в-дом-	טָהוֹר чистом H2889	בְּכֵלִי в-сосуде- H3627	הַמִּנְחָה ha-pri-no-shi-ye H4503		

и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, - подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

יְהוָה: ИХВХ H3068	אָמַר сказал H0559	לְלוֵוִים для-на-левитов H3881	לְכַהֲנִים для-на-священников H3548	אֶקַּח возьму H3947	מֵהֶם из-них H1992	וְגַם- и-также- H1571	21
--	--	--	---	---	--	---	----

Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.

עֹשֶׂה творящий	אֲנִי Я H0589	אֲשֶׁר которые H7350	הַחֲדָשָׁה ha-novaya H2319	וְהָאָרֶץ и-на-земля H0776	הַחֲדָשִׁים ha-novye H2319	הַשָּׁמַיִם ha-nebеса H8064	כַּאֲשֶׁר как	כִּי ибо	22
	וְשִׁמְכֶם: и-имя-ваше H8034	זְרַעְכֶם семья-ваше H2233	יַעֲמֹד устоит H5975	כֵּן так	יְהוָה ИХВХ H3068	נֹאמֶ- речение- H5002	לְפָנַי предо-Мной H6440	עֹמְדִים стоят H5975	

Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицом Моим, говорит Господь, так будет и семья ваша и имя ваше.

בְּשַׁבְּתוֹ	שַׁבָּת	וּמְדֵי	בְּחֻדְשׁוֹ	חֻדֶּשׁ	מִדֵּי-	וְהָיָה	
v-субботу-её	субботы	и-из-каждой-	в-новолуние-его	новолуния	из-месяца-	и-будет	
H7676	H7676	H1767	H2320	H2320	H1767	H1961	
	יְהוָה:	אָמַר	לְפָנַי	לְהִשְׁתַּחֲוֹת	בָּשָׂר	כָּל-	יָבֹוא
	ИХВХ	сказал	предо-Мной	поклониться-чтобы	плоть	всякая-	придѣт
	H3068	H0559	H6440	H7812	H1320	H3605	H0935

23

Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

תוֹלַעֵיהֶם	כִּי	בִּי	הַפְּשָׁעִים	הָאָנָשִׁים	בְּפִנְיָי	וְרָאוּ	וַיֵּצְאוּ
червь-их	ибо	против-Меня	ha-преступивших	ha-людей	трупы-	и-увидят	и-выйдут
			H6586	H0376	H6297	H7200	H3318
בָּשָׂר:	לְכָל-	דְּרָאוֹן	וְהָיוּ	תִכָּבֶה	לֹא	וְאֵשׁ	תָּמוּת
плоти	для-всякой-	отвращением	и-будут-они	угаснет	не	и-огонь-их	умрѣт
H1320	H3605	H1860	H1961	H3518	H3808	H0784	H4191
							H3808

24

И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.